

## От редакторов

Представленный сборник, четвертый в серии «Вопросы романо-германской филологии», приурочен к знаменательной дате — 25-летию существования отделения романо-германской филологии департамента «Филологический факультет» Уральского федерального университета. В 1993 году по инициативе декана В. В. Блажеса были созданы две выпускающие кафедры (кафедра романо-германского языкознания и кафедра зарубежной литературы), основной целью работы которых была подготовка специалистов в области зарубежной филологии (в этом смысле выбор направления был и остается уникальным, так как подобной специализации нет ни в одном вузе региона). В этом же году в английской, немецкой и французской группах начали обучаться первые 25 студентов. И на этапе становления, и все последующие годы Валентин Владимирович оказывал неизменную поддержку работе отделения, определяя общую стратегию его развития и помогая решать частные проблемы, возникающие в ходе реализации образовательного процесса.

Первыми заведующими новообразованных кафедр стали кандидаты филологических наук, доцент, преподаватель немецкого языка, переводчик Алла Григорьевна Бакланова и доктор филологических наук, профессор, специалист в области американской драматургии Валерий Маркович Паверман.

Огромную роль при создании кафедры романо-германского языкознания сыграла заведующая кафедрой иностранных языков университета профессор Нина Макарьевна Анненкова, которая не только оказала организационную поддержку новому подразделению, но и вела ряд предметов у студентов немецкой группы. Специфика

направления работы данной кафедры с самого начала требовала тесного контакта с носителями иностранных языков, коллегами из зарубежных университетов, поэтому на кафедре многие годы работали преподаватели из Англии, США, Германии, Франции. В 1997 году кафедру возглавила действующая заведующая, доктор филологических наук, профессор Ольга Григорьевна Сидорова, известный в России и за рубежом специалист по современному британскому роману. Чуть позднее подразделение получило свое современное название — кафедра германской филологии.

В настоящее время здесь работает немало выпускников РГО УрФУ (ранее УрГУ). Большинство преподавателей стажировались в зарубежных университетах и на международных языковых курсах, многие являются квалифицированными переводчиками (устный и письменный перевод). Кафедра осуществляет подготовку бакалавров, магистров и аспирантов, имеет хорошо налаженные связи с рядом зарубежных университетов и фондов (фонд Оксфорд — Россия, немецкая служба академических обменов DAAD, Гете-институт и др.). Успешно развивается и карьера выпускников кафедры: часть из них продолжила образование в зарубежных университетах, другие работают в сфере образования (практически во всех вузах Екатеринбурга преподают выпускники кафедры германской филологии), третьи реализовали себя в других сферах, активно работая в области туризма, в гостиничном бизнесе, в журналистике, рекламе, связях с общественностью, в производственных и торговых компаниях международного уровня. Многие выпускники, начинавшие свою карьеру в качестве переводчиков, в течение нескольких лет стали ведущими специалистами, занимая ответственные должности, развивая собственное направление деятельности. Мы имеем все основания считать, что не последнюю роль в их карьерных успехах играют знания и навыки, приобретенные в период учебы на филологическом факультете университета, в частности на кафедре германской филологии.

В отличие от кафедры романо-германского языкознания, кафедра зарубежной литературы не была образована «с нуля». Большая часть ее преподавателей уже имела опыт научно-педагогической деятельности и была переведена на новое подразделение с кафедры

русской и зарубежной литературы, возглавляемой Г. К. Щенниковым. В 2018 году свое 25-летие созданный в то время коллектив отмечает как сектор зарубежной литературы в составе новой, созданной в 2017 году кафедры русской и зарубежной литературы (история сделала круг), объединившей четыре литературоведческие кафедры филологического факультета.

Однако 24 года автономного существования были временем насыщенным и плодотворным. За этот период была открыта аспирантура 10.01.03 «Литература народов зарубежных стран», а позднее и диссертационный совет, принимающий квалификационные работы по данной специальности. Преподавателями и выпускниками кафедры были защищены две докторские (О. Н. Турышева, А. С. Поршнева) и двенадцать кандидатских диссертаций. Среди авторов последних — соискатели из Сургута, Челябинска и Нижнего Тагила.

Научные связи кафедры не ограничиваются многочисленными российскими вузами. Партнерские отношения связывают ее с учеными из Будапештского университета имени Л. Этвёша (Венгрия), Университета Гента (Бельгия), Колледжа Сары Лоренс (Нью-Йорк, США), Университета Марка Блока (Страсбург, Франция), Оснабрюкского и Дрезденского университетов (Германия) и др.

В 2010–2012 годах кафедра вела активную работу по гранту РГНФ «Восприятие инокультурного текста русскоязычным читателем (на примере произведений массовой литературы)» (руководитель — зав. кафедрой Л. А. Назарова). В память об основателе кафедры В. М. Павермане ее сотрудники выпустили сборник «От Павермана к Паверману. Дорогому Валерию Марковичу посвящается...», издали монографию «Американская драматургия 60-х годов XX века: динамика художественной формы», в основу которой были положены материалы написанной им докторской диссертации. Раз в два года проводится конференция «Павермановские чтения. Литература. Музыка. Театр» с последующим выпуском сборника научных статей.

В традициях кафедры также проведение ежегодной студенческой конференции молодых ученых «Зарубежная литература: контекстуальные и интертекстуальные связи» (с 2018 года эта конференция

перешла в новый формат и получила новое заглавие: «INITIUM: Художественная литература: опыт современного прочтения»).

Возвращаясь к сегодняшним дням, отметим, что, несмотря на все структурные изменения, романо-германское отделение продолжает функционировать в единстве своих лингвистической и литературоведческой составляющих. Очевидное тому доказательство — настоящий сборник. Среди его авторов как ведущие, так и молодые исследователи, тематика статей которых отражает их актуальные научные интересы: это проблемы лексики и грамматики разных вариантов современного английского языка и современная литература Великобритании; особенности лексики древнеанглийского языка и анализ произведений викторианской словесности; история преподавания английского языка в России и историческая нарратология; проблемы перевода и теоретические проблемы, связанные, например, с функционированием экфрасиса в литературе.

И последнее, о чем хотелось бы сказать в предисловии. Важнейшим показателем жизнеспособности и потенциала любой учебной или научной группы служит не только ее умение создавать «научный продукт», но и творчески, порой иронически характеризовать самих себя. Юбилейные капустники — прекрасный для этого повод, давняя и всеми любимая традиция, мимо которой не прошли и все те, кто учился и сейчас учится и трудится на романо-германском отделении УрФУ. Ниже мы приводим тексты, придуманные преподавателями кафедр и исполненные в разные годы празднования «круглых дат» филологами-германистами. Они со всей очевидностью доказывают, что у отделения не только замечательное прошлое, но и большое будущее...

### **Песня крокодилов Ген**

Пусть меняются формы, досаждают реформы —  
Мы напишем программы опять.  
А сегодня мы с вами в этом праздничном зале  
Будем дружно себя поздравлять.  
На рассвете девяностых нас УрГУ благословил.  
Мы добру студентов учим, не жалея сил.  
От Китая до Штатов проложили маршруты.  
Всем друзьям наш сердечный привет.  
Не проходит бесцельно ни единой минуты.

Двадцать лет — это юности цвет.  
На английском и немецком мы расскажем на весь свет  
Про Уральский федеральный университет.  
Бакалавры, магистры, не лингвисты, лингвисты.  
Сколько вас — потеряли мы счет.  
Приглашенья не нужно — тот, кто с кафедрой дружен,  
Пусть сегодня на праздник идет.  
Угостим вас чем богаты, будет каждый, словно брат (или сестра),  
А потом фуршет оплатит добрый деканат.

### **Yesterday**

Yesterday — это было как волшебный сон.  
Целых двадцать лет уж длится он,  
Во-пло-тив-шись в РГО.  
Suddenly Третьяков нам подписал приказ,  
Знаем, Блажес хлопотал за нас.  
И пробил наш счастливый час.  
Мно-го юных дев и немного ры-ца-рей  
При-об-щи-ли мы к филологии своей  
гер-ман-ской.  
Yesterday не хватало нам учебников  
Материалов и кассетников,  
И слу-ша-ли мы BBC.  
Мно-го юных дев и немного ры-ца-рей  
При-об-щи-ли мы к филологии своей  
гер-ман-ской.  
Yesterday это было как волшебный сон.  
Целых двадцать лет уж длится он,  
Во-пло-тив-шись в РГО.

### **Диалог преподавателя и студента, сочиненный ночью, во время бессонницы, и спетый на праздновании 15-летия со дня образования РГО**

Пр.: Что вы читали в семестре?  
Ст.: Да так, ничего.  
Пр.: Может, слыхали о чем-то?  
Ст.: Да нет, не слыхали.  
Пр.: Может, друзья вам «Отверженных» пересказали?  
Ст.: Может быть, да, только я не припомню того.  
Пр.: Знаете вы, например, кто такой Растиньяк?  
Ст.: Ах, это тот, кто метался меж красным и черным!  
Вы надоели, сударыня, вы так упорны —

Вот вам зачетка и ставьте скорее трояк!  
Пр.: Ну назовите хотя бы героев Рабле...  
Ст.: Вопрос неприличный, ну право, вы сами поймите!  
Ставьте скорее и душу вы мне не томите —  
Мне подарили вояж на крутом корабле!  
Пр.: Данте, Вольтер, Томас Манн, Гете, Экзюпери...  
Лица, зачетки, хвостовки по кругу по кругу...  
Ст.: Там у вас очередь!  
Пр.: Сколько терпеть эту муку!  
Хором: И раз-два-три, раз-два-три, раз-два-три, раз-два-три...

*Л. А. Назарова,  
кандидат филологических наук, доцент  
О. Г. Сидорова,  
доктор филологических наук, профессор*



Кафедра романо-германского языкознания (1998 г.). Слева направо: Бредихина И. А., Козлова Т. В., Демкина И. Т., Лукина Г. А., Гаренских Л. В., Ахмадуллина А. С., Ахмадуллина А. Ф., Бакланова А. Г. (зав. кафедрой), Орлова И. В., Грозных Л. А.



Кафедра зарубежной литературы (выпуск 1999 г.).  
Крайний справа Паверман В. М. — первый зав. кафедрой



Кафедра романо-германского языкознания.  
Слева направо: Бекирова Е. Л., Фазакарли Клэр (Великобритания), Сидорова О. Г., Бакланова А. Г. (зав. кафедрой), Мадьярова С. В., Латкина О. Н. (сидит)





Кафедра зарубежной литературы  
 Слева направо. Стоят: Турышева О. Н., Спиридонов Д. В.,  
 Мухина Н. М., Маркин А. В. Сидят: Рабинович В. С.,  
 Назарова Л. А., Чернышов М. Р., Ессяк Е. С.



Отцы-основатели РГО:  
 Третьяков В. Е. (ректор УрГУ 1993–2006),  
 Блажес В. В. (декан филологического факультета, 1988–2004)